

小爱尔杰本领



男孩作品系列

HORTON
TIGER JR.
SERIES
品作童

爱尔杰之于美国

有如荷马之于希腊

Struggling Upward

勇气与运气



[美] 霍瑞修·爱尔杰 / 著

李卓一 陈克祥 / 译

从19世纪末到20世纪初
仅在美国本土就卖出了2千多万册
重版130余次，至今仍畅销不衰

坚忍男孩与锡盒之谜

东方出版社

小爱尔杰本领



男孩作品系列

Struggling
勇气与运气
Upward

[美] 霍瑞修·爱尔杰 / 著

李卓一 陈克祥 / 译



東方出版社

策划编辑:喻 阳

责任编辑:任 和

装帧设计:陈锦伟

图书在版编目(CIP)数据

勇气与运气:坚忍男孩与锡盒之迷/[美]霍瑞修·爱尔杰 著
李卓一 陈克祥 译. 北京:东方出版社,2004.1

(爱尔杰本领男孩作品系列 丛书/杨东龙 主编)

ISBN 7-5060-1818-7

I. 勇… II. ①爱…②李… III. 儿童文学-长篇小说-
美国-近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 126858 号

勇气与运气

YONGQI YU YUNQI

[美]霍瑞修·爱尔杰 著 李卓一 陈克祥 译

东方出版社 出版发行
(100706 北京朝阳门内大街 166 号)

三河市欣欣印刷有限公司印刷 新华书店经销

2004 年 3 月第 1 版 2004 年 3 月北京第 1 次印刷

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:11.375

字数:223 千字

ISBN 7-5060-1818-7 定价:18.00 元

前言



本领教育：第三次革命

《宝利嘉智库》首批推出的这套系列小说及作者，对中国读者来说可能不太熟悉，而在19世纪的美国，却几乎是家喻户晓、妇孺皆知。霍瑞修·爱尔杰是美国19世纪著名小说家，毕生创作了一百多部以“奋斗与成功”为主题的小说，总共创下数亿册的销量，具有广泛而深远的社会影响。

爱尔杰笔下的一系列人物形象和他们的奋斗历程，几乎风靡全美，从他们身上反映出来的勇敢精神、可贵本领和卓越品质，几乎成为了美国精神的代名词，激励和鼓舞了一代又一代美国人。也许当年就是这种精神和本领，才使无数出身微贱的穷小子走向成功，成为当时美国社会的中流砥柱。今天我们把这套系列小说首批精选出六本介绍给中国的小读者，其目的正是希望读者们能从这些故事中获得大量有益的东西，在接受中华民族传统美德和价

值观念的同时，培养出扎实过硬的本领，为今后的成功奠定基础。

对于青少年的培养和教育，国内历来都相当关心与重视。但是长期以来，我们更为依靠的只是学校里的正面教育，学生在学校里所习得的，以科学文化知识为主，而这些并不足以成为他们立身处世的根本。况且在相当长的一段时间里，学校里所推行的，乃是一种不折不扣的“应试教育”，一切都为考试服务，更确切地说就是围绕着高考的指挥棒在转；只要学生能在考试中拿到高分，教育便算成功。如此一来，虽然不乏成才者，但同时书呆子也产生了不少，甚至不乏“范进”式的人物。这样的教育，绝不能算成功。

及至后来，有识之士痛感“应试教育”的弊端，开始倡导“素质教育”。它不仅仅是单纯向学生灌输书本知识，而是强调德智体美的全面发展。相比以前的“应试教育”来说，“素质教育”的确有了不小的进步，它更注重个体精神层面的丰富和人的全面发展，其出发点诚然无可厚非。但我们的青少年当前接受的“素质教育”，充其量只是拓宽一些知识、培养一些兴趣、丰富一下课外生活而已，算是为将来打下了一定的素质基础，但并不能使之具备

成功的充分条件。况且很多地方实施起来，还往往流于形式。因此要想真正给渴望成功的青少年以正确引导，有必要进行教育理念的第三次革命，这正是我们要通过这套书所倡导的“本领教育”。

本套书的读者主要是12岁到18岁的青少年，对他们来说，正处于身心发育和心智成长的关键时期，他们的品性将要在这一时期定型，这些也决定着他们未来的成功之路。通过揭示成功的要素和内涵，正确引导他们获得真正的本领，这就是“本领教育”的初衷。

之所以将此丛书定名为“本领男孩”系列，乃是因为在这套系列小说中，主人公几乎都是14岁到16岁之间的男孩，他们大都出身寒微，历经奋斗和曲折而卒至成功，其经历或多或少都有相近之处。事实上，本书的读者群体倒不仅仅局限于男孩们，毕竟“奋斗与成功”是人生的两大主题，无论男女老幼，都能从中获得教益与启迪。

如何才能成功？它首先要有健全的身心和完善的人格，并在此基础上拥有过硬的知识、素质和本领。虽然说，艺多不压身，本领自然是多多益善，但其中诚然有一些最重要的素质和本领，乃是人们赖以成功的根本保证。这些在本套书中，多有反映。

译者将其归纳成七条，是为“本领男孩的七大本领”。这些要素包括：正直诚信，勤奋踏实，坚毅自信，好学上进，自律节俭，善良感恩，把握机遇。它们既是人的性格和修养的表现，同时更是一种本领。这些本领并非每个人都与生俱来，它离不开后天的培养和引导。这套书的目的，正在于此。

这套书的第一辑共有六本，它们通过一系列生动鲜活的男孩形象以及他们艰辛奋斗的坎坷历程，为读者展示了一幅19世纪末期美国商界和美国社会的画卷。在当时，几个美分就能饱餐一顿，交通工具还是以马车为主，几十美元就算一笔巨款。尽管时代变迁、社会迥异，然而成功的内涵却是亘古不变的，它们都蕴藏在这七种本领之中。这些本领，即使在今天的中国社会，无论对于成人还是青少年，应该说都是不可或缺的。

在这套系列小说中，迪克、菲尔和保罗是最有代表性的几个人物。迪克本是纽约街头一个无依无靠的小擦鞋匠，但他在一个偶然结识的朋友的鼓励下，立志将来成为一个受人尊重的成功人士，于是他改掉了往日一些不良习惯，努力学习、勤奋工作，并为自己定下了宏伟目标和奋斗计划，终于改变了自己的命运。菲尔的生活本来平淡安稳，但命运突

然把他逼到悬崖边上，使他被迫背井离乡到纽约谋生，在经历了一系列大起大落、大喜大悲之后，终于幸福团圆、生活美满。保罗是这些主人公中最具有商业头脑的一个，他头脑灵活、勤劳诚信，所以奖券生意十分红火，但很快他遭到了同行的嫉妒，随后受到一系列打击，但他始终不屈不挠、不改本色，最后终于在领带生意上获得了成功。可以说，他们的好运与成功都有一定的共通之处，都离不开前面提到的七大本领的帮助。作者通过曲折生动、跌宕起伏的故事情节，使读者们从中得到了潜移默化的教育，堪称匠心独运、润物无声。

也不可否认，在这些男孩的经历中，或多或少都有运气的成分，命运对他们的眷顾似乎要超出一一般人，这一点在赫伯特（《尝试与信任》）、卢克·拉金（《勇气与运气》）身上体现得最明显。也许旁人未必能碰上他们的好运气，但有一点值得大家注意，所有的这一切机遇，并不是凭空降临到他们头上的，这些都是他们因自己诚实正直、勤劳善良、乐观积极的品德而应得的报偿。只要具备这些品格并切实付出了努力，就一定会有善报，也一定会有好运到来。这就是爱尔杰的信念，也是他的作品深受青少年读者喜爱的原因之一。其实，能够主动创造机会，

并牢牢把握一切机遇，又何尝不是一种本领呢？

把这套激励人心、催人奋进的优秀作品介绍到国内来，让我们的年轻读者也接受“本领教育”的熏陶和洗礼，进而练就浑身的本领，这便是《宝利嘉智库》的愿望和目标。但愿我们的努力，能得到读者的认同；但愿每一位读者，都能由此而步入成功。

《宝利嘉智库》编辑部

2003年12月

目 录

前 言 本领教育：第三次革命

- 第1章 一块沃特伯里手表……1
- 第2章 汤姆·哈帕尔造成的意外……11
- 第3章 伦道夫得到了手表……19
- 第4章 卢克的神奇夜遇……27
- 第5章 卢克受到邀请……35
- 第6章 为舞会作准备……43
- 第7章 弗洛伦丝的舞会……51
- 第8章 斯普莱戈女士的重大发现……59
- 第9章 卢克失去了工作……67
- 第10章 玛琳达告密……75
- 第11章 卢克被逮捕……85
- 第12章 卢克成了阶下囚……95
- 第13章 法庭上的抗爭……103
- 第14章 一个重要的证人……111
- 第15章 幸运的拉金一家……119
- 第16章 卢克游览纽约城……129
- 第17章 伦道夫的迷惑……137
- 第18章 邓肯先生的秘密……147
- 第19章 得到一笔贷款……155
- 第20章 巧遇富商……163
- 第21章 令人难堪的会晤……173

第 22 章	卢克的新朋友.....	181
第 23 章	伦道夫和他的债主.....	191
第 24 章	卢克接受委托.....	203
第 25 章	科尔曼先生.....	211
第 26 章	涅太华之家.....	223
第 27 章	科尔曼的可疑行为.....	231
第 28 章	科尔曼的阴谋.....	237
第 29 章	科尔曼的阴谋受挫.....	243
第 30 章	一个发现.....	249
第 31 章	多尼·丹顿的来访.....	257
第 32 章	通往黑山之路.....	265
第 33 章	半路杀出两个劫匪.....	273
第 34 章	万顿的峡谷.....	281
第 35 章	戈鲁维顿风波.....	289
第 36 章	卢克寄来一封信.....	297
第 37 章	汽车上发生的事.....	307
第 38 章	卢克的归来.....	317
第 39 章	卢克的经历.....	323
第 40 章	案情终于水落石出.....	329
附录一	爱尔兰小说中典型的人物形象.....	337
附录二	小说的主题和常见场景.....	341
后 记		345

第1章 一块沃特伯里手表

时值一月，在一个星期六的下午，一群生龙活虎的孩子围拢在戈鲁维顿村大池塘的西边。带领他们的是中央语法学院的新任老师弗雷德里克，他是一位个头高高、相貌出众的22岁青年，刚刚毕业于耶鲁大学。很显然今天一定有个重要的活动，这也许是个向老师学习新知识的好机会，为此孩子们都显得非常地兴奋。

“孩子们，”弗雷德里克边招呼大家边拿出一块款式优雅的沃特伯里手表，“今天我们进行的是溜冰比赛，奖品就是这块手表，你们绕池塘滑一圈，谁能最快回来，这块手表就奖励给谁。待会儿等我发出口令后，你们同时出发，先向西滑到水岸的尽头，在那里我已经事先设置好了标记，你们要绕过去然后返回出发点，都听懂了吗？”

“明白了！”孩子们齐声大叫道。

在最开始接手这些孩子的时候，弗雷德里克对这帮常常为人所诟病的孩子们特别不放心，伦道夫·邓肯就是其中最典型的一个。他的父亲普林斯·邓肯是戈鲁维顿银行的董事，同时也是一个地位显赫的政府官员。普林斯给人的印象是非常富有，他的生活水准也高出别人一大截，似乎和普通人家有些格格不入。伦道夫是他的独生子，今年16岁，由于特殊的社会地位和家庭背景，这个小少爷总觉得他在同龄人中间有些鹤立鸡群。他长得很高，是个运动型的男孩，在戈鲁维顿的孩子们面前总是扮演着孩子王的角色。

还有一个卢克。论年纪和体质，他跟伦道夫相仿，但他的家庭情况就比那个小少爷差远了。他的全名叫卢克·拉金，是一个木匠寡妇的儿子，由于一家人只能依靠这一点点微末手艺维持生计，因此他家的经济状况总是很拮据。卢克小小年纪就开始给镇上的人打零工以贴补家用，尤其在农忙时节，只要有活干，他都可以随叫随到。此外，卢克在学校里还充当着门卫，每周要打扫两次教室并负责生火。在做这些工作的时候，卢克总是心情愉悦，而且充满了热情。虽然他是戈鲁维顿的孩子中家境最不好

的，但他为人随和，而且聪明机巧，在坚毅俊朗的外表下，卢克有一颗火热的心。

就这一点上来看，他和伦道夫是对头。后者由于自身地位优越，总是孜孜以求地渴望能成为孩子王，而这种霸道的想法使他很难得到真正推心置腹的好朋友；而卢克则恰恰相反，他有两三个铁哥们儿愿意买他的账。虽然卢克有时也很任性，但他的朋友们都觉得，和他打交道肯定要比和那个小少爷在一起愉快得多。

无疑，他们两个将是这场比赛的主要竞争者，到底鹿死谁手，孩子们议论不休。

一个叫弗雷德的孩子说：“我觉得卢克会赢得那块手表。”

“我可不这么想，”汤姆说，“伦道夫溜冰的技术很好，再说他还有一双俱乐部的溜冰鞋，那是他爸爸上周在纽约给他买的，漂亮极了，听伦道夫说那双鞋值10美元。”

“这当然会让伦道夫占很大的便宜，”帕西·霍尔说，“看看卢克那双破旧的木头溜冰鞋，它们最多值50美分！”

“当然，遗憾的是卢克没有那么好的鞋，”另一个小孩哈里·怀特说，“但我认为这不是一场公平的



无疑，他们两个将是这场比赛的主要竞争者，到底鹿死谁手，孩子们议论不休。

竞争，我想卢克的出发地点应该靠前20杆的距离，这样才公平。”

“他不会这样做的，”卢克的铁哥们儿林顿·汤姆金打断了哈里·怀特的话。他是戈鲁维顿一个制造商的儿子，他之所以成为卢克的伙伴，是因为伦道夫看待朋友总有三六九等，而卢克却是整个镇里惟一对他平等相待的人。

“我刚才跟他说我要把自己的鞋借给他，可是他不要，他说要靠自己的力量赢得胜利。”

在这些孩子中，林顿的溜冰鞋是惟一能够和伦道夫的鞋相媲美的，他当然也有实力竞争奖品。但是他比卢克和伦道夫小3岁，根本没有打算参与到这次竞争中去。

这时候，伦道夫的朋友们正围在他身边不断地奉承着他，这让伦道夫感到十分得意。

“我敢肯定你能得到那块手表，伦道夫。”山姆说，“你的溜冰技术无论如何都比卢克那小子强得多。”

“没错，你是当之无愧的冠军！”汤姆随声附和着。

“可那个看门佬却不这么想啊，”伦道夫撇着嘴说。

“噢，我敢肯定他心里恐怕还会很自负地认为能

够战胜你呢，”山姆接着说。

“还有他那双破旧不堪的溜冰鞋，看起来就像是亚当小时候在伊甸园里穿过的，一直传到了今天！”汤姆对自己的俏皮话很得意，不由得哈哈大笑。

“他的溜冰鞋是太旧了，这个没错。”伦道夫边说边冷冷地扫了汤姆一眼。很明显汤姆对卢克那双溜冰鞋破旧程度的过分夸张的说法让他挺不痛快。这使他觉得，似乎自己胜利的希望完全寄托在溜冰鞋上了似的，这样的话难免有胜之不武的感觉。于是伦道夫接着说：“他的鞋虽然旧了，但不是照样也可以滑冰么。”

“尽管如此，他还是休想取胜。”山姆说。

“我根本不在乎那块手表。”伦道夫高傲地说，“我已经有一块银表了，而且等我18岁时还会得到一块金表，我只是想证明我溜冰的技术是最好的。除此之外，我爸爸还答应，如果我赢了就另外奖励我10美元。”

“我也想得到10美元。”山姆羡慕地说。他是一个杂货店主的儿子，而他一个星期的零用钱只有10美分，10美元对他来说可真是一笔巨款了。

汤姆听了这话，颇具讽刺地说：“你肯定会有，但谁也不敢给你这么多钱，你只能去纽约看看